

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

1 de noviembre, 2023

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>



ひとりで悩まないで・・・まずは相談を！！

NO SUFRA SOLO CONSULTE!!

(Hitori de nayamanaide...mazu wa sōdan wo)

Si tiene problemas de crianza, cuidado de familiares, relaciones sociales, puede venir a consultar. La ciudad tiene ventanillas de consultas especiales. Si tiene problemas, no piense que se debe quedar callado y consulte.

Maltrato psicológico: Amenazar, ignorar, molestar, insultar, decir palabras violentas, discriminar, maltrato a la familia (Esposos, hermanos u otros).

Maltrato físico: Golpear, patear, pegar, pellizcar, amarrar a la cama.

Abuso sexual: Actos sexuales con niños, forzar, mostrar las partes íntimas o actos sexuales.

Maltrato económico: No darle dinero, hacer uso del dinero depositado en la cuenta bancaria de la persona sin su consentimiento, limitaciones del uso de dinero.

Negligencia: Abandonar la crianza de los hijos o cuidado. Privar de alimentos, salir de casa dejando al bebé solo, no dar las atenciones necesarias, no informar sobre violencia de parte de una tercera persona que vive en su hogar o que siempre visita su casa.

**SI SIENTE QUE SU VIDA ESTA EN PELIGRO
LLAME DE INMEDIATO A LA POLICIA
110!!**

CRIANZA Y FAMILIA (*Kosodate katei no kata*)

◆*Kodomo Katei Shien Center* (*Kosodate Sōdanka* en el 2do piso de la municipalidad) ☎042-578-2882

*Consultas sobre el hogar y niños menores de 18 años.

Tipos de consultas:

- Maltrato a niños.
- Hábitos, crianza, disciplina, consultas en general.
- Información sobre los servicios para la crianza.

También puede consultar en

▶*Tōkyō to Tachikawa Jidō Sōdanjo* ☎042-523-1321

Horario de recepción...9:00 am a 5:00 pm.

▶*Oyako no tame no sōdan* LINE

Fecha de recepción...Lunes a viernes, 9:00 am a 11:00 pm / Sábados, domingos, feriados, fin y comienzo de año (29 de diciembre a 3 de enero), 9:00 am a 5:00 pm.

▶*Jidō Sōdanjo Zenkoku Kyōtsū Dial* ☎189

Atiende las 24 horas los 365 días.

*Se protegerá la confidencialidad de la información personal. Las consultas pueden ser anónimas.

*Así no sea un caso de maltrato, no se le culpará de nada a la persona que hizo la consulta.

PERSONAS DE EDAD AVANZADA (*Kōrei no kata*)

◆*Kōrei Fukushi Kaigoka*, anexo 198

Tipos de consultas:

- Maltrato a personas de edad avanzada, sobre la protección de los derechos sistema de tutela de adultos y otros.
- Sobre el uso de los servicios de cuidado y atención, servicios de bienestar.
- Sobre la prevención de cuidado.

También puede consultar en

- ▶Centro Comunitario de Asistencia Integral *Asahi* (*Chiiki hōkatsu shien center Asahi*) ☎042-555-8815
Area: *Midorigaoka, Fujimidaira, Shinmeidai 3 y 4, Futabachō, Gonokami* (300 a 399), *Hane* (4000 a 4999), *Kawasaki* (600 a 699), base *Yokota*.
- ▶Centro Comunitario de Asistencia Integral *Ayumi* ☎042-570-1200
Area: *Sakaechō, Ozakudai, Hanenishi, Hanekami, Hanenaka*.
- ▶Centro Comunitario de Asistencia Integral *Akashia* ☎042-578-5508
Area: *Gonokami 1 a 4, Shinmeidai 1 y 2, Kawasaki, Hanehigashi, Tamagawa, Hane* (*Seiryū*).

PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (*Shōgai no aru kata*)

◆*Shōgai Fukushika*, anexo 185.

Tipo de consultas:

- Maltrato a personas con impedimentos.
- Consultas de personas con impedimentos, familiares o personas relacionadas.

OTRAS CONSULTAS (*Sonota no sōdan*)

◆*Hisho Kōhōka Shimin Sōdan kakari*, anexo 541

- Consultas en general

*De acuerdo al contenido puede que se le derive a otra sección o entidad.

- Consultas de mujeres y SOGI

Horario de consulta: 1er, 3er y 5to miércoles de 1:30 a 4:30 pm.

*El 2do y 4to miércoles de 9:00 am a 1:00 pm se aceptan consultas en *Fussa*.

◆*Kosodate Sōdanka Kodomo Katei Shien Center kakari*, anexo 239.

- Consultas para mujeres que desean independizarse.

También puede consultar en

▶*Tōkyō Womens Plaza*

- Consultas en general

☎03-5467-2455 / ☎03-5467-1721 (Consultas especiales sobre violencia domestica)

Horario de consulta: Todos los días de 9:00 am a 9:00 pm (Excepto fin y comienzo de año).

- Consultas de varones con problemas

☎03-3400-5313

Consultas por teléfono...Lunes, miércoles y viernes de 5:00 a 8:00 pm / Sábados...2:00 a 5:00 pm (Excepto feriados, fin y comienzo de año).

Consultas en persona...Miércoles y jueves de 7:00 a 8:00 pm (Excepto feriados, fin y comienzo de año).

▶*Tōkyōto Josei Sōdan Center Tama Shisho* ☎042-522-4232

Horario de atención...9:00 am a 4:00 pm.

▶*Josei no Jinken Hotline* ☎0570-070-810

Teléfono de consultas sobre problemas como violencia de parte de su cónyuge o pareja, acoso sexual en el lugar de trabajo, problemas de acosadores u otros problemas sobre derechos humanos.

11月は児童虐待防止推進月間 あなたしか気づいていないかもそのサイン

PREVENCIÓN DEL MALTRATO CONTRA NIÑOS EN NOVIEMBRE

(11 gatsu wa jidō gyakutai bōshi suishin gekkan anata shika kizuiteinai kamo sono sain)

Centro de Consultas para menores **189** (Atiende las 24 horas los 365 días).

Si percibiera la existencia de maltrato en algún niño de su vecindad o tiene problemas con la crianza, consulte en el Centro de Apoyo a la Crianza (*Kodomo Katei Shien Center*) o al Centro de Consulta para Menores (*Jidō*

Sōdanjo). Interesemonos más en los niños del vecindario y protejamos su sonrisa.

Informes: *Kodomo Katei Shien Center* ☎042-578-2882 / *Tōkyō to Tachikawa Jidō Sōdanjo* ☎042-523-1321.

11月12日～25日は「女性に対する暴力をなくす運動」期間

12 A 25 DE NOVIEMBRE "MOVIMIENTO PARA ELIMINAR LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES"

(Josei ni taisuru bōryoku wo nakusu undo kikan)

Actos de violencia, crímenes sexuales, acoso, prostitución, tráfico de personas de parte de su cónyuge u otras personas, son imperdonables y son un problema grande que debemos resolver.

Eliminemos la violencia contra mujeres y creemos una sociedad donde todos podamos vivir seguros.

En las instituciones públicas hay posters sobre este tema y *Hino Tonton Zoo* estará iluminado de color púrpura durante este período.

Informes: *Sōmuka sōmu kakari*, anexo 347.

生理用品を無償で配布します

DISTRIBUCION GRATUITA DE PRODUCTOS SANITARIOS

(Seiri yōhin wo muryō de haifu shimasu)

Con el fin de ayudar a reducir un poco los gastos de las mujeres distribuiremos de forma gratuita productos sanitarios.

Fecha y hora: Viernes 24 a lunes 27 de noviembre.

*Excepto los días de descanso y los días que está cerrada la institución.

Lugar de distribución y horario:

○ Sala 101 en el 1er piso de la municipalidad...9:00 am a 5:00 pm (Sábado 25 de noviembre en la sala de consultas para ciudadanos (*Shimin Sōdanshitsu*) en el 1er piso de 9:00 am a mediodía).

○ Primo Hall *Yutorogi*...9:00 am a 8:00 pm.

Cantidad: Un paquete por persona (Primeras 170 personas).

*Para más información, consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: *Sōmuka Sōmu kakari*, anexo 347.

はむら市民と産業のまつり 2023

FESTIVAL DE LOS CIUDADANOS DE HAMURA E INDUSTRIAL 2023

(Hamura shimin to sangyō no matsuri)

Habrá venta de verduras, comidas deliciosas, exposiciones, canto, danza, talleres y más.

2 días de eventos divertidos! Nuevo festival que enriquecerá nuestra vida, trabajo y diversión, en este cooperarán los ciudadanos, compañías y tiendas de la ciudad.

Fecha y hora: Sábado 4 y domingo 5 de noviembre, 10:00 am a 4:00 pm.

*Se realizará en caso de lluvia, sin embargo de acuerdo a la situación puede que hayan cambios en los eventos.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi* (*Fujimi Kōen*).

Para más información sobre los eventos, programación, lugar del estacionamiento, consultar el panfleto que se distribuirá junto con el boletín de la ciudad del 1 de noviembre o la página oficial de la ciudad.

Los días del festival recorrerá un omnibus desde la estación de *Hamura* salida este (*higashi*) hasta S&D Sports Park *Fujimi* cada 20 minutos. El primer omnibus sale a las 9:30 am de la estación de *Hamura*. Para más información consulte el panfleto.

Informes: *Hamura Shimin to Sangyō no Matsuri Jikkō Iinkai Jimukyoku* (*Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 667. ✉s206000@city.hamura.tokyo.jp / *Hamurashi Shōkōkai* ☎042-555-6211.

ELECCIONES DE PRUEBA (*Mogi senkyo ni ittemiyō!*)

Evento de prueba para los estudiantes de primaria hasta secundaria superior (*kōkō*) para aprender a votar!

Se realizará de la manera que se hace en realidad. También podrán escuchar el discurso de varios personajes.

Fecha de la votación: Sábado 4 y domingo 5 de noviembre, 10:00 am a 2:00 pm.

Conteo de votos: Domingo 5 de noviembre, a partir de las 2:10 pm.

Lugar: Carpa de la Comisión Electoral (*Senkyo Kanri Iinkai būsū*)

Informes: *Senkyō Kanri Iinkai Jimukyoku*, anexo 681.

COLECTA DE COMIDA (Food Drive)

La ciudad recolecta comida que sobra de los hogares y compañías para donarlas al banco de comida que distribuye estos a personas con problemas económicos y así reducir también el desperdicio de comida. El día del festival también se recolectará comida. Para más información sobre las comidas que puede donar, consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: *Seikatsu Kankyōka*, anexo 204.

2024 都民芸術フェスティバル 第54回都民寄席 羽村公演

FESTIVAL DE ARTE EN TOKYO 2024 NARRACION DE CUENTOS COMICOS EN HAMURA (2024 Tomin geijutsu festival dai 54 kai tomin yose Hamura kōen)

En el sorteo se dará prioridad a los residentes de *Hamura*!

Fecha y hora: Domingo 18 de febrero, 1:00 pm (El lugar abrirá a las 12:15 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, *dai hall* (Todos los asientos reservados).

Capacidad: 854 personas (Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: Gratis.

Presentación: *Shunpūtei Icchō*, *Shōfukutei Tsuruko*, *Yanagiya Kichiroku*, otros.

Inscripciones: A partir del miércoles 1, 10:00 am a jueves 30 de noviembre, 11:59 pm llenando el formulario *Tomin Yose Ōbō fōmu* (Puede ingresar desde...https://tomin-fes.com/ticketform_yose).

*Hasta 2 personas por inscripción.

*Si sale sorteado se le enviarán las entradas.

Informes: *Tomin Yose Jikkō Iinkai* ☎03-3833-8622 (10:00 am a 6:00 pm) / Primo Hall *Yutorogi*

☎042-570-0707 (9:00 am a 5:00 pm. Cerrado los lunes).

新型コロナワクチン接種 11月と12月は福生市・瑞穂町でも接種を受けることができます

VACUNACION CONTRA EL VIRUS CORONA (Shingata Corona Wakuchin Sesshū)

En los meses de noviembre y diciembre, también podrá recibir vacunas en la ciudad de *Fussa* y en la ciudad de *Mizuho*.

Las vacunas se administrarán en las siguientes fechas de noviembre y diciembre. A través de la cooperación mutua con las ciudades de *Fussa* y *Mizuho*, también puede recibir vacunas en el Centro de Salud de la ciudad de *Fussa* y en el Centro de Salud de la ciudad de *Mizuho*.

| Día de vacunación | Lugar | Hora | |
|------------------------|--|----------------------|---|
| Sábado 4 de noviembre | Centro de Salud de <i>Fussa</i> | De 9:30 a 11:00 a.m. | *Tipo de vacuna Pfizer. |
| Sábado 2 de diciembre | (<i>Fussa Shi</i> , <i>Fussa</i> 2125-3) | De 1:30 a 3:30 p.m. | |
| Sábado 11 de noviembre | Centro de Salud de <i>Hamura</i> | De 9:00 a 11:30 a.m. | *Hay parqueo para vehículos en cualquiera de los lugares. |
| Sábado 9 de diciembre | (<i>Hamura Shi Midorigaoka</i> 5-5-2) | | |
| Sábado 18 de noviembre | Centro de Salud de <i>Mizuho</i> | De 1:00 a 4:00 p.m. | |
| Sábado 16 de diciembre | (<i>Mizuho Machi Ooaza Ishihata</i> 1970) | | |

Dirigido: A las personas que viven en la ciudad (Mayores de 12 años) que deseen recibir la vacuna contra la cepa Omicron (XBB.1.5).

Lo que deberá llevar: Boleta de vacunación, cédula de identificación (Tarjeta de My number, licencia de conducir, tarjeta de seguro médico (*Hokensho*), etc.), libreta de medicamentos (*Kusuri techō*) (si lo tiene),

libreta de salud de la madre y el niño (*Boshi techō*) (para menores de 15 años).

◎NOTAS

- En caso olvide su boleto de vacunación, no podrá recibir la vacuna.
- Si tiene entre 12 y 15 años, asegúrese de venir con su padre o apoderado cuando reciba la vacuna.
- Si tiene alguna pregunta, consulte el sitio web de cada localidad.

Consultas y reservas: Si desea recibir vacunas en un municipio distinto a la ciudad de *Hamura*, puede hacer una reserva por teléfono en cada centro de llamadas a partir del miércoles 1 de noviembre (No requiere hacer reservaciones para el Centro de Salud de la ciudad de *Fussa*).

◇**Centro de llamadas de vacunación contra el virus Corona de la ciudad de *Fussa***

☎0570-062500 (8:30 a. m. a 5:15 p. m., excepto domingos y feriados, 8:30 a. m. a 8 p. m. los miércoles).

◇**Centro de llamadas de vacunación contra el coronavirus de la ciudad de *Mizuho***

☎042-568-0380 (9:00 a. m. a 5:00 p. m., excepto sábados, domingos y feriados).

*Por favor mencione que es ciudadano de Hamura al momento de hacer la reserva.

◇**Centro de llamadas sobre vacunas contra el coronavirus de la ciudad de *Hamura***

☎0570-030207 (de 9:00 a.m. a 5:00 p.m., excepto domingos y feriados).

*Si desea utilizar el servicio de retransmisión telefónica, llame a la sección de salud (*Kenkōka*) ya que no puede utilizar el centro de llamadas. (Sección de Salud ☎042-555-1111 anexo 629).

[Los días de funcionamiento del centro de llamadas sobre vacunas Corona de la ciudad de *Hamura* cambiarán]

A partir de diciembre no habrá operaciones los sábados.

| Período | Fecha de Operación | Horario de atención |
|-------------------------------------|---------------------------------------|---|
| Hasta el día jueves 30 de noviembre | De lunes a sábado (Excepto feriados) | De 9:00 a.m. a 5:00 p.m. *No hay cambios en el horario |
| Desde el día viernes 1 de diciembre | De Lunes a viernes (Excepto feriados) | |

*Cerrado temporalmente durante el descanso de fin de año nuevo para el servicio de mantenimiento.

はむらスポーツフェスティバル

FESTIVAL DE DEPORTES DE HAMURA (Hamura Sports Festival)

Oportunidad para experimentar varios deportes! También habrán presentes para los participantes del stamp rally (Las primeras 300 personas). Todos pueden participar.

Fecha y hora: Sábado 25 de noviembre, 9:30 am a 3:00 pm.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura*.

Llevar: Zapatillas para interior, bebida.

Programación:

-9:30 a 10:00 am *Hamusupo* Junior Cheer Dance

-Experimentar saltar trampolin (Se necesita reservar con anticipación)

La atleta que realizará la demostración *Reina Satake* fue miembro del equipo de Japón en el campeonato mundial que se realizó en *Tōkyō* en el 2019 en el que ganaron la medalla de oro.

Horario: ①10:15 a 11:45 am, ②1:30 a 3:00 pm.

*No pueden participar con ropa que tenga capucha.

Capacidad: 12 personas por horario (Por orden de inscripción).

Inscripciones: Jueves 2 a martes 21 de noviembre, informando los siguientes datos [nombre, número de teléfono, edad, horario que prefiere ① o ②] por teléfono, fax, correo electrónico o directamente a S&D Sports Arena *Hamura*.

◆ **¡Puedes experimentar este tipo de deportes!**

[Voleibol sentado].

Un juego de voleibol para 6 personas que se juega sentado.

[Indiaka] Una pelota con una pluma que se devuelve con la mano. Tipo voleibol que golpean con las manos utilizando una pelota de plumas.

[Kyūdo] Tirar del arco y golpear el objetivo con la flecha.

[Clase para principiantes de *KyudoKai Aikido*] Este es un arte marcial que utiliza movimientos grandes y naturales.

[Danza Folklórica Hamusupo] Baile con hermosa música folklórica.

[Cerbatana de bienestar deportivo] Consiste en disparar una flecha a un objetivo y se compite por puntos.

[Trampolín Hamusupo Wakuwaku] Puede obtener una sensación aérea que es útil para todos los deportes.

[Boccia] Se compite tirando bolas rojas y azules tratando de acercarlas a la bola objetivo.

[Molkkky] Se lanzan piezas de madera para derribar 12 bolos y se compite por puntos.

[Ladder Getter] Se lanzan dos bolas conectadas por una cuerda hacia una escalera y se compite por puntos.

[Campo de golf] Llevar la bola hasta la portería con un palo corto.

[Bailemos con Hamurin] "Hamurin Dance".

Informes: S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033 Fax: 042-554-9974.

✉ s705005@city.hamura.tokyo.jp

楽しい収穫、してみませんか？農ウオーク

PARTICIPEMOS DE LA CAMINATA AGRICULTURAL

(Tanoshii shūkaku shite mimasenka? Nō walk)

La caminata agrícola es un tour donde se experimenta la cosecha y pueden conversar con los agricultores. Los productos cosechados se los pueden llevar. También podrá experimentar sacar los bulbos de tulipanes. Fecha y hora: Miércoles 22 de noviembre, 9:00 am. Reunirse en S&D Sports Arena *Hamura* (Hora de disolución aproximada...Mediodía). *Se cancelará en caso de llovizna.

Dirigido: Residentes, trabajadores de la ciudad (Hasta 4 personas por inscripción).

Capacidad: 30 personas (Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: 500 yenes por persona (Se debe pagar el mismo día).

Llevar: Guantes para trabajo (*gunte*), bebida, zapatos y ropa que se puedan ensuciar.

Inscripciones: Hasta el viernes 10 de noviembre, 5:00 pm desde el formulario en internet. Código QR en la página 14 del boletín en japonés.

Informes: *Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*, anexo 663.

令和6年度 羽村市立小・中学校 新1年生保護者説明会

REUNION EXPLICATIVA PARA LOS PADRES DE NIÑOS QUE INGRESARAN A PRIMARIA Y SECUNDARIA EN EL 2024

(Reiwa 6 nendo Hamura shiritsu shōchūgakkō shin 1 nensei hogosha setsumeikai)

Charla explicativa para padres de niños que ingresaran a primaria y secundaria en abril de 2024. Se explicará sobre las cosas necesarias hasta el día de ingreso, en que deben de estar preparados, y otros.

En enero se enviará por correo la notificación de la fecha de ingreso y el colegio al que atenderá.

*A las personas que no pueden asistir a la reunión, podrán pedir información al colegio. Para más información consultar en cada colegio.

Informes: *Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*, anexo 358.

| Colegio | Fecha | Hora | No. de teléfono | Lugar |
|--------------------------------|---------------------|---------|-----------------|------------------|
| <i>Hamura Higashi Shōgakkō</i> | Jueves 1 de febrero | 2:00 pm | 042-554-5663 | <i>Taiikukan</i> |
| <i>Hamura Nishi Shōgakkō</i> | Martes 6 de febrero | 2:00 pm | 042-554-2034 | <i>Taiikukan</i> |
| Colegio | Fecha | Hora | No. de teléfono | Lugar |
| <i>Fujimi Shōgakkō</i> | Jueves 8 de febrero | 2:30 pm | 042-554-6449 | <i>Taiikukan</i> |

| | | | | |
|--------------------------------|-----------------------|----------|--------------|-------------------------|
| <i>Sakae Shōgakkō</i> | Lunes 29 de enero | 2:00 pm | 042-554-2024 | <i>Taiikukan</i> |
| <i>Shōrin Shōgakkō</i> | Viernes 9 de febrero | 2:00 pm | 042-554-7800 | <i>Tamokutekishitsu</i> |
| <i>Ozakudai Shōgakkō</i> | Viernes 2 de febrero | 2:00 pm | 042-554-1431 | <i>Taiikukan</i> |
| <i>Musashino Shōgakkō</i> | Martes 30 de enero | 2:00 pm | 042-555-6904 | <i>Taiikukan</i> |
| <i>Hamura Daiichi Chūgakkō</i> | Sábado 13 de enero | 10:50 am | 042-554-2012 | <i>Taiikukan</i> |
| <i>Hamura Daini Chūgakkō</i> | Sábado 9 de diciembre | 10:00 am | 042-554-2041 | <i>Taiikukan</i> |
| <i>Hamura Daisan Chūgakkō</i> | Viernes 2 de febrero | 2:00 pm | 042-555-5131 | <i>Taiikukan</i> |

障害者作品展

EXPOSICION DE ARTE DE PERSONAS CON DISCAPACIDADES (Shōgaisha sakuhinten)

Exposición del trabajo de personas con discapacidades del centro *Aoba*.

Fecha y hora: Viernes 17 a 24 de noviembre (El último día hasta el mediodía).

Lugar: *Shimin* hall en el 1er piso de la municipalidad.

Informes: *Shōgai Fukushima Shōgaisha Shien kakari*, anexo 185.

狂犬病予防注射を忘れずに！

NO OLVIDE LA VACUNA CONTRA LA RABIA (Kyōkenbyō yobō chūsha wo wasurezuni!)

La vacuna contra la rabia se aplica de abril a junio todos los años sin falta y debe recibir el comprobante. (Dentro de los 30 días que compró el perro o si es recién nacido, dentro de los 30 días desde que cumple 90 días de vida).

A las personas que aún no han aplicado la vacuna se les ha enviado un aviso con el formulario para el comprobante. Favor de aplicar la vacuna inmediatamente apenas reciban el aviso.

YA HIZO EL TRAMITE? (*Tetsuzuki wa sundeimasuka*)

Las personas que tienen perros, deben registrarlo en la municipalidad y ponerle la vacuna contra la rabia.

- ◆ Si recién ha comprado el perro o lo tiene desde antes pero no lo ha registrado...Debe ir al 2do piso de la municipalidad *Kankyō Hozenka* y pagar 3,000 yenes para registrarlo.
- ◆ Si le puso la vacuna contra la rabia pero no pidió el comprobante...Debe ir al 2do piso de la municipalidad *Kankyō Hozenka* y pagar 550 yenes por el comprobante.

LISTA DE VETERINARIAS QUE EXPIDEN EL COMPROBANTE DE LA VACUNA

| NOMBRE | LUGAR | TELEFONO |
|-----------------------------------|---|--------------|
| <i>Seki Dōbutsu Aigo Byōin</i> | <i>Shinmeidai 1-5-19</i> | 042-579-3816 |
| <i>Hamura Ozaku Dōbutsu Byōin</i> | <i>Ozakudai 1-28-7 K2 Biru 1er piso</i> | 042-554-1100 |
| <i>Hamura Chūō Dōbutsu Byōin</i> | <i>Midorigaoka 1-5-22</i> | 042-578-3138 |
| <i>Hachi Dōbutsu Byōin</i> | <i>Shinmeidai 1-33-20 Sharumu An 1er piso</i> | 042-578-8513 |

*Aparte de los ¥550 por el comprobante, la veterinaria cobra un costo por la vacuna.

*Consultar el costo en cada veterinaria.

Informes: *Kankyō Hozenka*, anexo 226.

全国瞬時警報システム (Jアラート) の試験放送を行います

PRUEBA DEL SISTEMA DE TRANSMISION DE ALERTA AUTOMATICA EN TODO EL PAIS

(*Zenkoku shunji keihō system (J-alert) no shiken hōsō wo okonaimasu*)

J-alert es un sistema que sirve para informar sobre acontecimientos de emergencia como avisos por terremotos, alertas por mal tiempo, misiles u otros.

La prueba del sistema de transmisión de alerta automática (J-alert) se realizará de forma simultánea en todo el país.

Fecha y hora: Miércoles 15 de noviembre, 11:00 am.

Ese día se escuchará desde los parlantes un timbre y un aviso "Kore wa, tesuto desu" (esto es una prueba).

*El timbre no es la alarma que se escuchará en realidad en casos de desastres, sino sólo un timbre para avisar que comenzarán las pruebas.

Informes: *Bōsai Anzenka Bōhan Kikikanri kakari*, anexo 217.

市営住宅入居者 追加募集

CONVOCATORIA ADICIONAL PARA VIVIENDAS MUNICIPALES (Shiei jūtaku nyūkyōsha tsuika boshū)

Convocatoria para los departamentos abiertos.

Viviendas:

- ① *Mihara danchi (Hanenishi 1-7-7)*, 3DK para familias de 3 personas o más.
- ② *Masaka danchi (Hanekami 2-13-2)*, 3DK para familias de 3 personas o más.
- ③ *Sakaechō danchi (Sakaechō 2-28-1)*, 3DK para familias de 3 personas o más.
- ④ *Hanekami danchi (Hanekami 1-1-4)*, 3DK para personas en sillas de ruedas.

*El costo del alquiler se decide de acuerdo a los ingresos de la familia.

Requisitos: El solicitante debe tener más de 2 años viviendo en *Hamura* y no estar atrasado en el pago de impuestos. Hay un monto límite de ingresos. Para más información favor de consultar.

Inscripciones: A partir del lunes 13 de noviembre, 9:00 am llenando el formulario y entregarlo directamente en *Kenchikuka Iji Kanri kakari* en el 2do piso de la municipalidad (Por orden de inscripción).

Selección: Selección por orden de inscripción.

Período de distribución de la guía: Miércoles 1 a viernes 10 de noviembre.

Lugar y horario de distribución de la guía: *Kenchikuka* en el 2do piso, información en el 1er piso y en la ventanilla en el sótano.

*Sábados, domingos y feriados ,sólo en la ventanilla del sótano de 8:30 am a 5:00 pm.

Informes: *Kenchikuka Iji Kanri kakari*, anexo 256.

はむら家族プロジェクト

PROYECTO FAMILIAS DE HAMURA (Hamura kazoku project)

Evento que durará 2 días en el zoológico *Hino Tonton*. Habrán juegos, presentes y podrán encontrarse con *Hamurin*.

Fecha y hora: Sábado 18 y domingo 19 de noviembre, 9:30 am a 3:30 pm.

Lugar: *Hino Tonton Zoo (Zoológico de Hamura)*. *Se necesita pagar la entrada.

Informes: *Hisho Kōhōka Kōhō City Promotion kakari*, anexo 336.

S&D スポーツアリーナ羽村

S&D SPORTS ARENA HAMURA (Sports Center ☎042-555-0033)

CAMPEONATO DE BOCHAS (*Boccha Hamura taikai*)

Bochas es un juego donde se tiran bolas rojas y azules tratando de acercarlas lo más posible a la bola blanca. No importa la edad, si tiene algún impedimento o si tiene experiencia o no, cualquiera puede divertirse. Los mejores equipos participarán en el campeonato que se realizará el sábado 27 de enero de 2024 en *Higashi Kurume*.

Fecha y hora: Sábado 9 de diciembre, 9:30 am a mediodía. Lugar: Hall 1.

Dirigido: Equipos conformados por residentes (Desde estudiantes de primaria) o trabajadores de la ciudad.

*Equipos de 3 a 6 personas.

Capacidad: 12 equipos (Por orden de inscripción).

Llevar: Ropa cómoda para hacer ejercicios, zapatillas para interior.

*La competencia se realizará con las reglas de recreación.

Inscripciones: Martes 7 de noviembre a sábado 2 de diciembre, enviando el formulario por fax, correo electrónico o directamente a S&D Sports Arena *Hamura* (Horario de atención 9:00 am a 5:00 pm).

Fax: 042-554-9974, ✉s705005@city.hamura.tokyo.jp

*El formulario se distribuye en S&D Sports Arena *Hamura* y se puede descargar de la página oficial de la ciudad.

CAMPEONATO DEPORTIVO 32 DEL AREA DE NISHITAMA (*Dai 32 kai Nishitama Chiiki Kōiki Gyōseiken Taiiku Taikai*)

Campeonato donde pueden participar todos los residentes del área de *Nishitama*. Los participantes seleccionados serán de *Hamura* y de otras 8 ciudades más.

■ **CAMPEONATO DEPORTIVO** (*Taiiku taikai*)

Período: Viernes 3 a domingo 19 de noviembre.

Lugar: *Hamura shi*, *Mizuho machi* y otros.

■ **FIESTA DE DEPORTES** (Sports festa)

Cualquiera puede participar y experimentar varios tipos de deportes.

Habrán sorteos donde puede ganar productos especiales del área (Por orden de llegada).

Fecha y hora: Sábado 18 de noviembre, 10:00 am a 3:00 pm.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura*.

Llevar: Zapatillas para interior.

*Para más información sobre el lugar y el horario, consultar la página oficial de la ciudad.

S&D スイミングプラザ羽村

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA (Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE CAMINATA DENTRO DEL AGUA (*Suichū wōkingu kōshūkai*)

Fecha y hora: Sábado 25 de noviembre, 10:00 am a 10:50 pm. Dirigido: Mayores de 16 años.

Capacidad: 30 personas (Por orden de inscripción).

Costo: Residentes, trabajadores de la ciudad 410 yenes / residentes de otras ciudades 610 yenes (Ambos incluyen el seguro y la entrada).

Llevar: Ropa de baño, gorro para natación, toalla.

Inscripciones: El mismo día de 9:00 a 9:50 am directamente en la recepción de la piscina.

パパママ講座第3弾「家族であそぼう」

JUGUEMOS EN FAMILIA (Papa mama kōza dai 3 dan [kazoku de asobō])

Se realizarán juegos para jugar en familia para niños de entre 0 y 5 años e intercambio de información sobre niños de 0 a 2 años. Ir con ropa cómoda.

Fecha y hora: Sábado 2 de diciembre, 10:00 a 11:00 am.

Lugar: *Chūō Jidōkan*.

Dirigido: Residentes de la ciudad con hijos en edad preescolar (También pueden participar los hermanos).

Capacidad: 8 familias (Por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: A partir del jueves 2 a miércoles 15 de noviembre por teléfono, correo electrónico o directamente a *Kodomo Katei Shien Center* en el 2do piso de la municipalidad ☎042-578-2882

✉kosodate-soudan@city.hamura.tokyo.jp

*Si se inscribe por correo electrónico poner como título "*Papa mama kōza*", y en el contenido [Nombre de todos las personas que participarán, número de teléfono, edad de sus hijos].

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜！」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (Issaiji kyōshitsu [issaichan atsumare!])

Fecha y hora: Martes 28 de noviembre, 9:30 a 11:00 am.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: Padres con hijos que cumplen un año en noviembre (Se dará prioridad a las personas que participan por primera vez). *No pueden participar los hermanos.

Capacidad: 8 personas (Por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*Boshi kenkō techō*), toalla de baño (*Basu taoru*), bebida.

Inscripciones e informes: A partir del martes 7 de noviembre, 9:00 am por teléfono o directamente a *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari* en el Hoken Center, anexo 692.

プリモライブラリーはむら

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) (Toshokan ☎042-554-2280)

KAMISHIBAI PARA NIÑOS Y ADULTOS (*Otona mo kodomo mo tanoshimeru kamishibai*)

El *kamishibai* (Teatro con láminas ilustradas) es divertido incluso para adultos. Participen junto con sus hijos.

Fecha y hora: Domingo 5 de noviembre, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi kōzashitsu* 1.

Títulos: "Jigokukenbutsu", "Yodaka no hoshi", "Kochōgai", otros.

DESCANSO (*Kyūkanbi*)

Miércoles 15 de noviembre.

環境センター親子イベント ～煙突のぼりにチャレンジ！～

SUBAMOS A LA CHIMENEA DEL CENTRO AMBIENTAL (Kankyō Center oyako event entotsu nobori ni charenji)

Disfrutemos del panorama desde la chimenea y visitemos la fábrica de limpieza.

Fecha y hora: Sábado 25 de noviembre... 1:30 pm / 2:30 pm. (Aproximadamente una hora. En caso de lluvia se pospone para el domingo 26 de noviembre).

Lugar: *Kankyō Center Kanritō*.

Dirigido: Estudiantes de 3ro a 6to grado de primaria con sus padres. (No pueden participar niños solos).

Capacidad: 5 grupos (Generalmente parejas de padre e hijo. Se realizará un sorteo si sobrepasa la cantidad).

Inscripciones e informes: Miércoles 1 a viernes 17 de noviembre, por teléfono a *Nishitama Eisei Kumiai* ☎042-554-2409 (9:00 am a 5:00 pm excepto sábados, domingos y feriados) .

令和5年11月都営住宅入居者募集

CONVOCATORIA PARA LAS VIVIENDAS PUBLICAS DE TOKYO (Reiwa 5 nen 11 gatsu toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

Tipos de vivienda:

1. Para familias en general (*Ippan boshū jūtaku*).
2. Para esposos jóvenes (*Jakunen fūfu*), parejas con varios hijos (*Kosodate setai*) (Período determinado).
3. Departamentos donde ha fallecido gente debido a enfermedades u otros (*Byōshi nado ga atta jūtaku*).

Requisitos: Hay restricciones de ingresos. Para más información consultar la guía.

Inscripciones: Por correo postal o en línea.

Correo postal...Los formularios deben llegar hasta el jueves 16 de noviembre sin falta al correo de *Shibuya*.

Internet...Hasta el jueves 16 de noviembre desde la página de *Toei Jūtaku Nyūkyōsha Boshū*.

Sorteo: Viernes 22 de diciembre, 9:30 a 11:00 am en *Tochō Daini Honchōsha* 1er piso.

Período de distribución: Miércoles 1 a viernes 10 de noviembre.

Lugar de distribución: *Kenchikuka* en el 2do piso, 1er piso en información, ventanilla en el sótano de la municipalidad (Sábados, domingos y feriados sólo en la ventanilla del sótano).

Informes: Miércoles 1 a jueves 16 de noviembre...*Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū* Center ☎0570-010-810 / Fuera del período mencionado...☎03-3498-8894 (Excepto sábados, domingos y feriados).

国民年金保険料は全額が社会保険料控除の対象

LA PENSION NACIONAL ESTA SUJETA A LA DEDUCCION DEL SEGURO SOCIAL (Kokumin nenkin hokenryō wa zengaku ga shakai hoken kōjo no taishō)

A comienzos de noviembre, a todas las personas que están aportando el seguro de jubilación y pensión nacional se les enviará el certificado de deducción (*Shakai hokenryō kokumin nenkin hokenryō kōjo shōmeisho*). Es un documento importante, asegúrese de no perderlo ya que sirve para la declaración de impuestos.

*Para más información consulte la página web de la Oficina de Servicio de Pensiones de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*) o en la Oficina de Pensión (*Nenkin Jimusho*) más cercana.

*En caso de haber pagado el seguro de jubilación y pensión de su familia, la persona que lo pagó puede hacer la declaración con el certificado de deducciones.

Informes: *Nenkin Kanyūsha Dial* ☎0570-003-004 / *Ōme Nenkin Jimusho* ☎0428-30-3410.

愛の献血

DONACION DE SANGRE (Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo!)

Fecha y hora: Viernes 17 de noviembre, 10:00 am a mediodía, 1:15 a 4:00 pm.

Lugar: Frente a la entrada principal de la municipalidad de *Hamura*.

Dirigido: Personas de 16 a 69 años (Mayores de 65 años que hayan donado sangre entre los 60 y 64 años).

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

ファミリーサポートセンター研修会参加者募集

CURSO DEL CENTRO DE SOPORTE A LA FAMILIA (Family support center kenshūkai sankasha boshū)

ARTE EN PAPEL CORONA DE NAVIDAD (Paper art *de* christmas *riisu*)

Pueden participar no solo los miembros sino también personas que tienen interés en el apoyo a la crianza.

Fecha y hora: Martes 5 de diciembre, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: *Fukushi Center*.

Capacidad: 30 personas (Por orden de inscripción).

Costo: 300 yenes por persona (Por el material. Se recolectará el mismo día).

Inscripciones e informes: A partir del miércoles 1 a 15 de noviembre por teléfono o directamente a Family Support Center (*Shakai Fukushi Kyōgikai*) ☎042-554-0304.

*Si desea que cuiden a su hijo durante el evento debe consultar a la hora de inscribirse.

本町西口商店会 お買い物スタンプラリー

REUNIENDO SELLOS DE LA ASOCIACION DE TIENDAS HONCHO NISHIGUCHI (Honchō nishiguchi shōtenkai okaimono stamp rally)

Período de recolección de sellos: Martes 14 de noviembre a jueves 14 de diciembre.

Por cada compra de 300 yenes podrá obtener un sello en la asociación de tiendas *Honchō Nishiguchi*. Si junta 10 sellos, podrá participar en el sorteo una vez.

■Sorteo

Fecha y hora: Viernes 15 de diciembre, 10:00 am (El sorteo terminará cuando se acaben los premios. Máximo 10 veces por persona).

Lugar: *Hamura shi Kankō Annaijo (Hanehigashi 1-13-15)*

*En una hoja debe tener sellos de 2 o más tiendas.

*A las primeras 150 personas se les regalará verduras y flores de la temporada!

Premios: Calentador, carne *kuroge wagyū* para *sukiyaki*, vales de comida, arroz, peluches, *sake* o jugos, paraguas, té, cupones para utilizar en las tiendas de la asociación, caja de tissue.

Informes: Hamura shi Shōgyō Kyōdō Kumiai Jimukyoku ☎042-555-5421.

*El mismo día se realizará el mercado del día 15.

11月30日が納期限の税金・保険料

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(11 gatsu 30 nichi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos del seguro nacional de salud (*Kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*Kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*Kōki kōreisha iryō hokenryō*) es el jueves 30 de noviembre.

Informes: *Nōzeika*, anexo 190.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 5 de noviembre, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

11月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(11 gatsu no kyūjitsu shinryō)

| FECHA | | HOSPITAL / TELEFONO | | DENTISTA/TELEFONO |
|-----------|-----|---|---|---|
| Noviembre | | 9:00 am – 5:00 pm | 5:00 pm – 10:00 pm | 9:00 am – 5:00 pm |
| 3 | Vie | Yamaguchi Naika Clinic ☎042-570-7661 | Kobayashi Byōin (Iruma shi) ☎04-2934-5121 | Honda Shika Iin ☎042-554-5902 |
| 5 | Dom | Izumi Clinic ☎042-555-8018 | Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999 | Inagaki Shika ☎042-555-6018 |
| 12 | Dom | Yokota Clinic ☎042-554-8580 | Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221 | Inoue Shika Iin ☎042-554-7735 |
| 19 | Dom | Baba Kodomo Clinic ☎042-555-3788 | Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001 | Usui Shika Kyōsei Shika Clinic ☎042-579-1199 |
| 23 | Jue | Yanagida Iin ☎042-555-1800 | Mizuho Byōin (Mizuho) ☎042-556-2311 | Uno Shika Iin ☎042-555-8241 |
| 26 | Dom | Yamakawa Iin ☎042-554-3111 | Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221 | Okikura Shika ☎042-555-4331 |

■En el caso de atenderse en el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un deposito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario normal para que le hagan el cálculo correcto.

*Favor de llamar por teléfono antes de ir a la institución medica. Puede que le indiquen un horario o que el horario de atención varíe. *Lleve su tarjeta del seguro de salud (*Hokenshō*) sin falta. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (Español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (En japonés las 24 horas). Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL

LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.

MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.